

## Генеральная Ассамблея ВОИС

**Сорок восьмая (26-я внеочередная) сессия  
Женева, 3–11 октября 2016 г.**

**ОТЧЕТ О РАБОТЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО  
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ,  
ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ И ФОЛЬКЛОРУ (МКГР)**

*документ подготовлен Секретариатом*

### **I. ВВЕДЕНИЕ**

1. На своей сорок седьмой (22-й очередной) сессии в октябре 2015 г. Генеральная Ассамблея ВОИС согласовала мандат Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР) на двухлетний период 2016–2017 гг.

2. Мандат МКГР на двухлетний период 2016–2017 гг., изложенный в документе WO/GA/47/19, предусматривает следующее:

«Учитывая рекомендации Повестки дня в области развития и признавая достигнутый прогресс, Генеральная Ассамблея ВОИС принимает следующее решение о возобновлении мандата Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитет»):

(а) В следующий двухлетний бюджетный период 2016–2017 гг. Комитет продолжит осуществление своей работы, уделяя особое внимание сокращению существующих пробелов на основе открытого и полного участия сторон, включая проведение переговоров на основе текстов, в целях достижения договоренности по международному правовому документу (документам) в области интеллектуальной собственности без предрешения характера результата (результатов), который обеспечит

сбалансированную и эффективную охрану генетических ресурсов (ГР), традиционных знаний (ТЗ) и традиционных выражений культуры (ТВК).

(b) Работа Комитета в двухлетний период 2016–2017 гг. будет основываться на результатах уже проделанной им работы с основным упором на достижение общего понимания по ключевым вопросам, таким как определение незаконного присвоения, бенефициаров, объекта, целей и объектов ТЗ/ТВК, имеющих право на охрану на международном уровне, включая соображение ограничений и исключений и взаимосвязи с общественным достоянием.

(c) В двухлетний период 2016–2017 гг. Комитет будет придерживаться содержащейся в приведенной ниже таблице четкой программы работы, основанной на рациональных методах работы. Программа работы предусматривает проведение в 2016–2017 гг. шести сессий Комитета, включая тематические и сквозные сессии и сессии по подведению итогов. Комитет может принять решение о создании группы (групп) экспертов и проведении во время его будущих сессий дополнительных совещаний послов/старших должностных лиц из столиц.

(d) Комитет будет использовать все рабочие документы ВОИС, включая WIPO/GRTKF/IC/28/4, WIPO/GRTKF/IC/28/5 и WIPO/GRTKF/IC/28/6, а также любую другую информацию, предоставляемую государствами-членами, с применением подхода, основанного на фактах, включая исследования и примеры национального опыта, в том числе национальные законодательные акты и примеры охраняемых объектов и объектов, которые не предназначены для охраны; и информацию и предложения группы (групп) экспертов, которые могут быть созданы Комитетом, а также семинаров и практикумов по тематике МКГР, которые могут проводиться в рамках программы 4. Однако примеры, исследования, семинары или практикумы не должны вести к задержкам в проведении переговоров или создавать какие-либо предварительные условия для них.

(e) Отмечая полезность проведенных в 2015 г. семинаров ВОИС по вопросам, касающимся МКГР, в рамках программы 4 будет предусмотрена возможность организации Секретариатом межсессионных семинаров и практикумов для формирования региональных и межрегиональных знаний и консенсуса по вопросам, касающимся ИС, ГР, ТЗ и ТВК, с упором на нерешенные вопросы.

(f) Комитету поручается представить Генеральной Ассамблее в 2016 г. исключительно в информационных целях основанный на фактическом материале отчет о его работе за истекшее время, а также представить Генеральной Ассамблее в 2017 г. результаты его работы над международным правовым документом (документами), касающимся интеллектуальной собственности, который будет обеспечивать сбалансированную и эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. В 2017 г. Генеральная Ассамблея подведет итог достигнутому прогрессу и примет решение о созыве дипломатической конференции или продолжении переговоров. Она также рассмотрит необходимость в организации дополнительных совещаний с учетом бюджетного процесса.

(g) Комитет может также рассмотреть возможность преобразования Комитета в постоянный комитет и, если такое решение будет принято, представит

соответствующую рекомендацию Генеральной Ассамблее в 2016 г. или в 2017 г.

(h) Генеральная Ассамблея просит Международное бюро продолжать оказывать поддержку Комитету, обеспечив государства-члены необходимыми услугами экспертов и финансированием участия экспертов из развивающихся стран и НРС, сделав это наиболее эффективным способом и принимая во внимание обычную формулу для МКГР.

Программа работы: 6 сессий

<b>Ориентировочные даты</b>	<b>Содержание</b>
Февраль/март 2016 г.	(МКГР 29) Проведение переговоров по ГР с акцентом на нерешенных вопросах и рассмотрении вариантов формулировок для проекта правового документа Подготовка ориентировочного перечня нерешенных/неурегулированных вопросов для рассмотрения/урегулирования на следующей сессии по ГР Продолжительность: 5 дней.
Май/июнь 2016 г.	(МКГР 30) Проведение переговоров по ГР с акцентом на нерешенных вопросах и рассмотрении вариантов формулировок для проекта правового документа Продолжительность: 5 дней.
Сентябрь 2016 г.	(МКГР 31) Проведение переговоров по ГР с акцентом на нерешенных вопросах и рассмотрении вариантов формулировок для проекта правового документа Подготовка ориентировочного перечня нерешенных/неурегулированных вопросов для рассмотрения/урегулирования на следующей сессии по ГР Продолжительность: 5 дней.
Сентябрь 2016 г.	Генеральная Ассамблея ВОИС Отчет, основанный на фактическом материале
Ноябрь/декабрь 2016 г.	(МКГР 32) Проведение переговоров по ГР с акцентом на нерешенных вопросах и рассмотрении вариантов формулировок для проекта правового документа Продолжительность: 5 дней.
Март/апрель 2017 г.	(МКГР 33) Проведение переговоров по ГР с акцентом на нерешенных вопросах и рассмотрении вариантов формулировок для проекта правового документа Подготовка ориентировочного перечня нерешенных/неурегулированных вопросов для рассмотрения/урегулирования на следующей сессии по ГР Продолжительность: 5 дней.
Июнь/июль 2017 г.	(МКГР 34) Проведение переговоров по ГР с акцентом на нерешенных вопросах и рассмотрении вариантов формулировок для проекта правового документа Сессия для подведения итогов и подготовки рекомендаций

	Продолжительность: 5 дней.
Сентябрь 2017 г.	Генеральная Ассамблея ВОИС проведет оценку проделанной работы, рассмотрит подготовленный текст (тексты) и примет решение о созыве дипломатической конференции или продолжении переговоров. Она также рассмотрит вопрос о целесообразности проведения дополнительных совещаний с учетом бюджетных соображений.»

3. В пункте (f) мандата на этот двухлетний период (процитирован выше) МКГР предлагается в 2016 г. «представить Генеральной Ассамблее, исключительно в информационных целях, основанный на фактическом материале отчет о его работе за истекшее время». Настоящий документ подготовлен во исполнение этого решения.

## II. СЕССИИ МКГР В 2016 Г.

4. В соответствии с мандатом на двухлетний период 2016–2017 гг. и программой работы на истекшую часть 2016 г. МКГР провел в 2016 г. три сессии, а именно:

- (a) МКГР 29, 15–19 февраля 2016 г., посвященную ГР; и
- (b) МКГР 30, 30 мая — 3 июня 2016 г., посвященную ГР; и
- (c) МКГР 31, 19–23 сентября 2016 г., посвященную ТЗ.

5. В соответствии с мандатом МКГР на 29 сессии Комитета был разработан «Ориентировочный перечень нерешенных/неурегулированных вопросов для рассмотрения/урегулирования на следующей сессии», который был направлен на рассмотрение МКГР 30. На МКГР 30 был подготовлен «Сводный документ, касающийся интеллектуальной собственности и генетических ресурсов: второй пересмотренный вариант» (прилагаемый к настоящему документу в качестве Приложения I), и принято решение, что при закрытии сессии 3 июня 2016 г. этот текст будет направлен на рассмотрение тридцать четвертой сессии МКГР в соответствии с мандатом Комитета на 2016–2017 гг. и его программой работы на 2017 г., изложенными в документе WO/GA/47/19.

6. На МКГР 31 был разработан дополнительный текст «Охрана традиционных знаний: проекты статей Rev. 2» ((прилагаемый к настоящему документу в качестве Приложения II) и принято решение о том, что при закрытии 23 сентября 2016 г. обсуждения соответствующего пункта повестки дня этот текст будет направлен на рассмотрение тридцать второй сессии МКГР в соответствии с мандатом Комитета на 2016-2017 гг. и его рабочей программой на 2017 г., содержащейся в документе WO/GA/47/19. Согласно мандату МКГР, МКГР 31 также подготовила «Ориентировочный перечень нерешенных/неурегулированных вопросов для рассмотрения/урегулирования на следующей сессии», который был направлен на рассмотрение МКГР 32.

7. Некоторые государства-члены представили документы на рассмотрение одной или нескольких из трех сессий МКГР, проведенных в истекший период 2016 г. Эти документы, а также решения, принятые на каждой из этих сессий, опубликованы на вебсайте <http://www.wipo.int/tk/en/igc/>.

### III. СЕМИНАР В 2016 Г.

8. В пункте (е) мандата «отмечается полезность проведенных в 2015 г. семинаров ВОИС по вопросам, касающимся МКГР» и содержится поручение Секретариату ВОИС по поводу «организации межсессионных семинаров и практикумов для формирования региональных и межрегиональных знаний и консенсуса по вопросам, касающимся ИС, ГР, ТЗ и ТВК, с упором на нерешенные вопросы».

9. Во исполнение этого решения 26–27 мая 2016 г. до начала МКГР 30 был проведен «Семинар по вопросам интеллектуальной собственности и генетических ресурсов». Его программа и все состоявшиеся презентации размещены по адресу: [http://www.wipo.int/meetings/en/details.jsp?meeting\\_id=39823](http://www.wipo.int/meetings/en/details.jsp?meeting_id=39823).

### IV. ВКЛАД В ВЫПОЛНЕНИЕ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ В ОБЛАСТИ РАЗВИТИЯ

10. В соответствии с решением Генеральной Ассамблеи ВОИС 2010 г. «поручить соответствующим органам ВОИС включать в их ежегодный отчет Ассамблеям описание их вклада в реализацию соответствующих рекомендаций Повестки дня в области развития», на МКГР 31 были также рассмотрены вопросы вклада МКГР в реализацию рекомендаций Повестки дня в области развития (ПДР).

11. В этой связи на МКГР 31 были сделаны приводимые ниже заявления. Они будут также опубликованы в первоначальном проекте отчета о работе МКГР 31 (WIPO/GRTKF/IC/31/10 Prov.), который будет распространен, согласно просьбе МКГР, до 28 октября 2016 г.:

Делегация Нигерии, выступая от имени Африканской группы, выразила признательность за проведение Отделом традиционных знаний и ВОИС в целом различных мероприятий в области оказания технической помощи и укрепления потенциала в рамках оказания консультаций в нормотворческой области и иных форм содействия развивающимся и наименее развитым странам, направленного на цели развития. Делегация отметила значение рекомендации 18 Повестки дня в области развития, в которой, при ее принятии в 2007 г., содержался призыв к МКГР «ускорить процесс установления охраны генетических ресурсов, традиционных знаний и фольклора, без ущерба для любых результатов, включая возможную разработку международного договора или договоров». В этой связи крупным и бесспорным вкладом МКГР в реализацию рекомендаций Повестки дня в области развития стало завершение переговоров в рамках МКГР по трем направлениям, результатом которых стала выработка функционального и юридически обязательного международного документа, содержащего минимальные стандарты, который повысил транспарентность и действенность международной системы интеллектуальной собственности, способствовал распространению и охране знаний, опирающихся на традиции, творчества и инноваций в контексте современных принципов системы ИС (как на условиях коммерциализации, так без таковой) и обеспечил на справедливой основе экономические преимущества для владельцев таких знаний, а в соответствующих случаях – и охрану их личных неимущественных прав. Содействие, которое оказывала ВОИС по вопросам, связанным с тематикой МКГР, должно было оказываться по запросам, ориентироваться на задачи развития, быть транспарентным и учитывать конкретные приоритеты и/или нужды развития заинтересованных стран. Также было принципиально важно, что при проведении таких мероприятий учитывались гибкие возможности, заложенные в международной системе интеллектуальной собственности. Африканская группа по-прежнему твердо намерена добиваться

достижения своих объективных целей в рамках МКГР и намерена и далее конструктивно участвовать в работе Комитета.

Делегация Бразилии напомнила, что МКГР возобновил свою деятельность после перерыва, продлившегося более года. Существование МКГР является условием реализации по крайней мере одной из рекомендаций Повестки дня в области развития – рекомендации 18. Работа МКГР была связана с реализацией и других рекомендаций, в частности, рекомендаций 15, 16, 17, 19 и 22. В 2016 г. состоялись две сессии МКГР: МКГР 29 и МКГР 30, посвященные взаимосвязи между ГР и системой интеллектуальной собственности, которые способствовали ускорению работы МКГР по подготовке юридически обязательного документа. Делегация выразила надежду на то, что текущие и будущие сессии будут по-прежнему направлены на реализацию рекомендации 18, а также других соответствующих рекомендаций.

Делегация Китая дала высокую оценку вклада МКГР в реализацию Повестки дня в области развития и присоединилась к заявлениям делегации Нигерии от имени Африканской группы и делегации Бразилии. Охрана ГР, ТЗ и ТВК отражает разнообразные устремления всех стран и баланс между творчеством и традицией. Делегация выразила надежду на то, что ей удастся и далее вести работу, направленную на реализацию устремлений развивающихся стран, особенно наименее развитых стран, в данной области.

Представитель племен тулалип, выступая от имени Объединения коренных народов, сказал, что в прошлом году Генеральная Ассамблея ООН приняла Цели в области устойчивого развития (ЦУР), призванные положить конец нищете к 2030 г., и никого не оставить за бортом в деле обеспечения устойчивого развития. Он призвал членов Комитета обратить внимание на цель, связанную с ликвидацией нищеты, которая предполагает, что государства обеспечат всем мужчинам и женщинам, особенно относящимся к бедным и уязвимым группам, равные права на экономические ресурсы, а также доступ к основным услугам, собственности и владению и распоряжению землей и другими формами собственности. С точки зрения коренных народов право на «другие формы собственности» включает право собственности на ТЗ, ТВК и другие результаты интеллектуального творчества коренных общин. Он рекомендовал государствам-членам МКГР учитывать эту цель ЦУР в ходе проходящих переговоров. Для соблюдения положений Итогового документа Всемирной конференции по коренным народам Организация Объединенных Наций приняла Общесистемный план действий для обеспечения согласованного подхода к достижению целей Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов (ОСПД). В конечном счете ОСПД направлен на содействие реализации прав коренных народов на уровне стран путем укрепления поддержки, оказываемой системой ООН государствам-членам в данной области. Представитель призвал государства-члены МКГР обеспечить взаимную согласованность текстов обсуждаемых документов и других международных правовых документов, посвященных правам коренных народов. Никакой документ, разработанный МКГР, не должен ограничивать права коренных народов, предусмотренные другими международными правовыми документами.

Делегация Индии присоединилась к заявлениям, сделанным делегацией Нигерии от имени Африканской группы и делегациями Бразилии и Китая. Делегация заявила, что Индия – один из главных поборников решения проблем неправомерного присвоения ГР, ТЗ и ТВК. Она ожидает, что работа МКГР завершится принятием юридически обязательного документа (документов), призванных обеспечить охрану и развитие ГР, ТЗ и ТВК и тем самым способствовать реализации различных рекомендаций Повестки дня в области развития. Делегация высоко оценила работу

ВОИС по интеграции вопросов Повестки дня в области развития в основную деятельность Организации и призвала ее еще более активизировать эту работу.

*12. Генеральной Ассамблее ВОИС предлагается принять к сведению «Отчет о работе Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР)» (документ WO/GA/48/9) в соответствии с мандатом МКГР на двухлетний период 2016–2017 гг. и программой работы МКГР на 2016 г.*

[Приложения следуют]

**Сводный документ, касающийся интеллектуальной  
собственности и генетических ресурсов: второй  
пересмотренный вариант**

**(по состоянию на момент закрытия 30-й сессии МКГР  
3 июня 2016 г.)**



## СПИСОК ТЕРМИНОВ

### **[Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами]**

#### Вариант 1

«Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами» означают знания, которые носят динамичный и развивающийся характер, возникают в традиционном контексте, коллективно сохраняются и передаются из поколения в поколение, в том числе, но не исключительно, ноу-хау, навыки, инновации, практика и познания, которые [существуют в генетических ресурсах] [связаны с генетическими ресурсами].]

#### Вариант 2

«Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами» означают существенные знания свойств и видов использования генетических ресурсов и их [дериватов], которыми обладают [законные владельцы, включая] коренной[ые] [народ[ы]] и местные общины, [и которые напрямую ведут к созданию заявленного [изобретения] [объекта интеллектуальной собственности]] [, причем данное изобретение не может быть создано в отсутствие этих традиционных знаний].]

### **[Биотехнология]**

«Биотехнология»[, как она определена в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии,] означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов [или их производных] для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.]

### **[Страна происхождения]**

«Страна происхождения» означает [первую] страну, которая обладает генетическими ресурсами в условиях in-situ.]

### **[Предоставляющая страна]**

«Предоставляющая страна» означает [в соответствии со статьей 5 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии] [предоставляющую страну], которая является страной происхождения [или страной, приобретшей генетические ресурсы и/или получившей доступ к традиционным знаниям в соответствии с [Конвенцией о биологическом разнообразии].]

### **[Страна, предоставляющая генетические ресурсы]**

«Страна, предоставляющая генетические ресурсы» означает страну, поставляющую генетические ресурсы, собранные из источников in-situ, включая популяции как диких, так и одомашненных видов, либо полученные из источников ex-situ, независимо от того, происходят они из этой страны или нет.]

## Альтернативный вариант

[«Страна, предоставляющая генетические ресурсы» означает страну, обладающую генетическими ресурсами и/или традиционными знаниями на условиях in-situ или ex-situ и обеспечивающую возможность доступа к этим генетическим ресурсам и/или традиционным знаниям.]

## **[Дериват**

«Дериват» означает встречающееся в природе биохимическое соединение, являющееся результатом генетической экспрессии или метаболизма биологических или генетических ресурсов, даже если оно не содержит функциональных единиц наследственности.]

## **[[Изобретение], непосредственно основанное на**

«[Изобретение], непосредственно основанное на» означает, что [в изобретении] [должен] [непосредственным образом] использоваться генетический ресурс и [оно] [должно] зависеть от конкретных свойств ресурса, к которому изобретатель [должен] иметь [физический] доступ.]

## Сохранение ex-situ

«Сохранение ex-situ» означает сохранение компонентов биологического разнообразия за пределами их естественных мест обитания.

## **Генетический материал**

«Генетический материал» означает любой материал растительного, животного, микробного и иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности.

## **Генетические ресурсы**

«Генетическими ресурсами» является генетический материал, представляющий фактическую или потенциальную ценность.

## Условия in-situ

«Условия in-situ» означают условия, в которых существуют генетические ресурсы в рамках экосистем и естественных мест обитания, а применительно к одомашненным или культивируемым видам — в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки [статья 2 КБР].

## **[Государство-член**

«Государство-член» означает государство-член Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

## **[Незаконное присвоение**

### Вариант 1

«Незаконным присвоением» является [приобретение] [применение] генетических ресурсов, [их дериватов] [и] [или] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] без [свободного] [предварительного осознанного] согласия [тех, кто уполномочен давать [такое] согласие,] [компетентного органа] на такое [приобретение] [применение], [в соответствии с национальным законодательством] [страны происхождения или предоставляющей страны].]

### Вариант 2

[«Незаконным присвоением» является использование генетических ресурсов, [их дериватов] и/или [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] другой стороны, когда генетические ресурсы или традиционные знания приобретены пользователем у владельца ненадлежащими средствами или путем злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в предоставляющей стране. Использование генетических ресурсов, [их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] которые были приобретены законными средствами, такими как чтение публикаций, покупка, независимое открытие, обратная разработка и неумышленное раскрытие в результате неприятия владельцами генетических ресурсов, [их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] разумных мер охраны, не является незаконным присвоением.]

## **[Ведомство интеллектуальной собственности] [Патентное ведомство]**

[«Ведомство интеллектуальной собственности»] [«Патентное ведомство»] означает орган государства-члена, которому поручено предоставлять [права интеллектуальной собственности] [патенты].

## **[[Физический] доступ**

«[Физическим]/[Непосредственным] доступом» к генетическому ресурсу является обладание им или, по крайней мере, наличие контакта с ним [, которое является вполне достаточным для того, чтобы выявлять свойства генетического ресурса, имеющие отношение к [изобретению] [интеллектуальной собственности]].]

## **[[Охраняемые] генетические ресурсы**

«[Охраняемые] генетические ресурсы» означает генетические ресурсы, охраняемые либо правом интеллектуальной собственности, либо другим законным правом. По истечении срока действия прав интеллектуальной собственности на генетический ресурс этот ресурс становится общественным достоянием и не рассматривается как охраняемый генетический ресурс<sup>1</sup>.]

## **[Источник**

---

<sup>1</sup> Некоторые государства-члены заявили, что понимание смысла этого определения вызывает затруднения. Хотя определение было оставлено в списке терминов, сторонникам его использования предлагается дополнительно пояснить его смысл.

[Вариант 1

«Источник» означает любой источник, помимо страны происхождения, из которого заявитель приобретает генетический ресурс, как, например, хранитель ресурсов, научно-исследовательский центр, [банк генов], [орган по депонированию Будапештского договора] или ботанический сад.]

[Вариант 2

Термин «источник» следует понимать в его максимально широком смысле:

(i) первичные источники, включая, в частности, [Договаривающиеся стороны] [страны], предоставляющие генетические ресурсы, Многостороннюю систему МДГРПСХ, [патентообладателей, университеты, фермеров и селекционеров], коренные и местные общины; и

(ii) вторичные источники, включая, в частности, коллекции ex-situ и [научную литературу].]

**[Источник традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов**

«Источник традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами» означает любой источник, из которого заявитель приобретает традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, включая коренные и местные общины, научную литературу, общедоступные базы данных и патентные заявки, а также публикации патентов.]<sup>2</sup>

**[Несанкционированное использование**

«Несанкционированное использование» означает приобретение генетических ресурсов [, традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] без согласия компетентного органа в соответствии с национальным законодательством предоставляющей страны.]

**[Применение**

«Применение» генетических ресурсов означает проведение исследований и разработок [, сохранение, сбор, описание свойств и т.д.,] [, включая коммерциализацию,] в отношении генетического и/или биохимического состава генетических ресурсов, [их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], [в том числе путем применения биотехнологии], [как она определена в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии].]

Альтернативный вариант

[«Применение» генетических ресурсов означает проведение исследований и разработок [, включая коммерциализацию,] в отношении генетического и/или биохимического состава генетических ресурсов, [их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], [в том числе путем применения биотехнологии], [как она определена в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии,] [а также создание нового продукта или нового метода использования или производства продукта.]]

---

<sup>2</sup> Эта фраза не фигурирует в стенограмме документа, однако она была включена одновременно с изъятием по всему тексту сочетания «соответствующие традиционные знания». По мере рассмотрения мы пришли к выводу, что государству-члену, предложившему это сочетание, следует дать возможность разъяснить его актуальность для текста.

## ПРЕАМБУЛА

[обеспечивать [поощрять] уважение [суверенных прав] [прав] [законных владельцев, включая] коренной[ые] [народ[ы]] и местные общины [, а также [народа[ов]], находящиеся] частично или полностью под оккупацией,] на их генетические ресурсы, [их дериваты] и [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами], включая принцип [предварительного осознанного согласия и взаимно согласованных условий] и полного и эффективного участия в соответствии с международными [соглашениями и] декларациями [, в частности Декларацией ООН о правах коренных народов],]

[содействовать предотвращению незаконного присвоения генетических ресурсов, [их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами],]

[свести к минимуму ошибочное предоставление [патентных] прав [ИС].]

[вновь подтверждая большую экономическую, научную, культурную и коммерческую ценность генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами],]

[подтверждая важный вклад патентной системы в научные исследования, научные разработки, инновации и экономическое развитие,]

[подчеркивая необходимость того, чтобы члены создали условия для безошибочной выдачи патентов на изобретения, удовлетворяющие требованиям новизны и неочевидности и имеющие отношение к генетическим ресурсам и [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами],]

поощрять уважение к коренному[ым] [народу[ам]] и местным общинам,

[[система интеллектуальной собственности] [патентная система] обеспечивает/должна обеспечивать определенность прав для законных пользователей и провайдеров генетических ресурсов, [их дериватов] и/или [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами].]

[признавать ту роль, которую [система интеллектуальной собственности] [патентная система] играет в поощрении инноваций, [передаче и распространении технологии] для обеспечения взаимной выгоды заинтересованных сторон, провайдеров, владельцев и пользователей генетических ресурсов, [их дериватов] и [или] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами].]

[поощрять [транспарентность и] распространение информации,]

[глобальная и обязательная система создает равные условия для промышленности и коммерческого использования [интеллектуальной собственности] [патентов], а также облегчает возможности [на основании статьи 15(7) КБР] для совместного использования выгод от применения генетических ресурсов,]

[содействовать основанной на [патентах] [промышленной собственности] охране и развитию генетических ресурсов, [их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] и поощрять международные исследования, ведущие к инновациям,]

[раскрытие источника укрепляло бы взаимное доверие между различными заинтересованными сторонами, причастными к обеспечению доступа и совместному пользованию выгодами. Все эти заинтересованные стороны могут быть провайдерами и/или пользователями генетических ресурсов, [их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами]. Соответственно, раскрытие источника укрепляло бы взаимное доверие в отношениях между Севером и Югом. Более того, оно укрепляло

бы взаимную поддержку между системой доступа и совместного пользования выгодами и [системой интеллектуальной собственности] [патентной системой],]

[[создать условия] [рекомендовать], чтобы не производилась выдача [патентов] [прав интеллектуальной собственности] в отношении живых организмов, включая людей,]

[признать, что те, кто получает доступ к генетическим ресурсам, [их дериватам] и [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами,] в той или иной стране соблюдают/должны соблюдать, когда это необходимо, национальное законодательство этой страны, предусматривающее охрану генетических ресурсов, [их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами],]

[на [ведомствах ИС][патентных ведомствах] лежит/должно лежать обязательное требование в отношении раскрытия информации, как оно разработано в настоящем международно-правовом документе, в тех случаях, когда патентование генетических ресурсов способно причинить вред интересам коренного[ых] [народа[ов]] и местных общин,]

[вновь подтвердить, в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии, суверенные права государств на их [природные] [биологические] ресурсы и тот факт, что право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и обусловлено национальным законодательством,]

#### Альтернативный вариант

[вновь подтвердить, в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии, суверенные права государств на [их] [природные] [биологические] [генетические] ресурсы, не являющиеся ресурсами человеческого происхождения или ресурсами, связанными с правами интеллектуальной собственности,] [в пределах их юрисдикции] и тот факт, что право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и обусловлено национальным законодательством.]]

## [I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ]

### [СТАТЬЯ 1 ЦЕЛЬ (ЦЕЛИ)]

1 [Цели настоящего документа заключаются в [повышении [эффективности] и [транспарентности] [системы ИС] [патентной системы] и обеспечении взаимной поддержки с международными соглашениями, касающимися генетических ресурсов [, их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами].]

Альтернативный вариант 1

1 [Цели настоящего документа заключаются в [повышении [транспарентности] [системы ИС] [патентной системы] в интересах обеспечения ДПВ путем раскрытия страны происхождения или источника генетических ресурсов в рамках отдельных систем, таких как КБР.]

Альтернативный вариант 2

1 [Цель настоящего документа заключается в [поощрении] [обеспечении][эффективной охране] [содействии предотвращению] [предотвращении] [незаконного присвоения] генетических ресурсов [, их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] [посредством возможностей] [в контексте] [системы ИС] [патентной системы] путем:]

- (a) обеспечения того, чтобы [ведомства ИС] [патентные ведомства] имели доступ к надлежащей информации о генетических ресурсах [, их дериватах] и [традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами,] для предотвращения [ошибочного] предоставления [прав ИС] [патентных прав];
- (b) [повышения транспарентности в [системе ИС] [патентной системе] [и системе доступа и совместного пользования выгодами]; и
- (c) [обеспечения] [поощрения] [облегчения] [взаимодополняемости] [взаимной поддержки] с международными соглашениями, касающимися охраны генетических ресурсов [, их дериватов] и/или [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] [и соглашениями, которые относятся к ИС].

### [СТАТЬЯ 2] ПРЕДМЕТ ДОКУМЕНТА

2 Настоящий документ применяется к генетическим ресурсам [, их дериватам] и [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами].

Альтернативный вариант

[Настоящий документ применяется/должен применяться к патентным заявкам на изобретения, непосредственно основанные на генетических ресурсах [ и традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами].]

## **[II. [ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ] РАСКРЫТИЕ]**

### **[СТАТЬЯ 3] [ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ]**

3.1 Когда [предмет] [заявленное изобретение] в рамках [заявки на права ИС] [патентной заявки] [включает применение генетических ресурсов [, их дериватов] и/или [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,]] [непосредственно основано на<sup>3</sup> генетических ресурсах [, их дериватах] и/или [традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами,]] [непосредственно основано на использовании генетических ресурсов [, их дериватов] и/или [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,]], каждая сторона требует/должна требовать от заявителей:

- (a) раскрытия [предоставляющей страны, являющейся страной происхождения,] [страны происхождения [и]] [или, если она неизвестна,] источника генетических ресурсов [, их дериватов] и/или [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами];
- (b) [представления соответствующей информации, как того требует национальное законодательство, в отношении выполнения требований ДПВ, включая ПОС, [в частности со стороны коренного[ых] [народа[ов]] и местных общин], когда это уместно];
- (c) [если источник и/или [предоставляющая страна, являющаяся страной происхождения,] [страна происхождения] не известны, декларации на этот счет.]

3.2 Требование о раскрытии [не налагает/не должно налагать/может не налагать] на [ведомства ИС] [патентные ведомства] обязательство проверять содержание раскрытия. [Однако [ведомства ИС] [патентные ведомства] [обеспечивают/должны обеспечивать [заявителям на права ИС] [патентным заявителям] руководство в отношении того, как выполнять требование о раскрытии [формальные требования].]

3.3 Вводится простая процедура/Следует ввести простую процедуру уведомления [патентными ведомствами] [ведомствами ИС], получившими декларацию. [Было бы достаточно определить, в частности, механизм посредничества КБР/МДГРПСХ в качестве центрального органа, в который [ведомства ИС] [патентные ведомства] направляют/должны направлять имеющуюся информацию.]

3.4 [Каждая сторона обеспечивает/должна обеспечивать широкий доступ к раскрытой информации [, за исключением информации, связанной с конфиденциальной сферой, коммерческой тайной или другими законными мотивами сохранения конфиденциальности<sup>4</sup>,] во время публикации заявки [или выдачи патента].]

3.5 [Генетические ресурсы и их [дериваты], обнаруживаемые в природе или извлекаемые из ее фонда, не рассматриваются/не должны рассматриваться как [изобретения] [объекты ИС], и, следовательно, в отношении них не предоставляются/не должны предоставляться никакие [права ИС] [патентные права].]

### **[СТАТЬЯ 4] [ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ]**

4 [В соответствии с обязательством, установленным в статье 3, в особых случаях члены могут принять оправданные исключения и ограничения, необходимые для защиты общественных интересов, при условии, что эти оправданные исключения и ограничения не наносят необоснованного ущерба выполнению положений настоящего документа.]

<sup>3</sup> По мнению некоторых членов, это понятие должно быть определено в списке терминов.

<sup>4</sup> Альтернативная формулировка в статье 14(2) Нагойского протокола гласит: «без ущерба для защиты конфиденциальной информации».



Альтернативный вариант

4.1 Требование о раскрытии информации в связи с [правами ИС] [патентами], касающейся генетических ресурсов [, их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] не применяется/не должно применяться к следующему:

- (a) [всем [генетическим ресурсам человека] [генетическим ресурсам человеческого происхождения] [включая болезнетворные для человека микроорганизмы];]
- (b) [дериватам];
- (c) [сырьевым товарам];/[генетическим ресурсам, если они используются в качестве сырьевых товаров];
- (d) [традиционным знаниям, являющимся общественным достоянием];
- (e) [генетическим ресурсам, находящимся за пределами действия национальной юрисдикции [и экономических зон]]; и
- (f) [всем генетическим ресурсам, [приобретенным] [доступ к которым получен] до [вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии] [до 29 декабря 1993 г.]] [вступления в силу Нагойского протокола 12 октября 2014 г.].

4.2 [Государства-члены не вводят/не должны вводить требование о раскрытии, предусмотренное в настоящем документе, в отношении [заявок на права ИС] [патентных заявок], поданных [или имеющих дату приоритета, предшествующую] [до вступления] [вступления] в силу настоящего документа [, с учетом национальных законов, существовавших до появления настоящего документа].]

**[СТАТЬЯ 5]**  
**САНКЦИИ И СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ**

5 [Каждая [сторона] [страна] принимает/должна принять надлежащие, эффективные и соразмерные правовые и административные меры для борьбы с несоблюдением пункта 3.1[, включая механизмы урегулирования споров]. С учетом национального законодательства санкции и средства правовой защиты [включают/должны] [могут] [включать] [, в частности,] предусматривают следующее:

- (a) до предоставления
  - (i) временное прекращение дальнейшей обработки [заявок на права ИС] [патентных заявок] до тех пор, пока не будут выполнены требования о раскрытии;
  - (ii) рассмотрение [ведомством ИС] [патентным ведомством] заявки, отозванной [в соответствии с национальным законодательством];
  - (iii) предотвращение предоставления или отказ в предоставлении [права ИС] [патента].
- (b) [после предоставления]
  - (i) публикацию судебного постановления относительно нераскрытия;
  - (ii) [штрафы или адекватную компенсацию ущерба, включая уплату роялти];
  - (iii) возможность рассмотрения других мер [, включая отмену, реституционное правосудие и экономическую компенсацию для владельцев генетических ресурсов, их дериватов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], включая коренные народы и/или местные общины,] в соответствии с национальным законодательством.]]

Альтернативный вариант

[5.1 Каждая сторона принимает надлежащие, эффективные, сдерживающие и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с несоблюдением статьи 3 [, включая предотвращение дальнейшей обработки патентных заявок].]

[5.2 Существенные искажения данных с целью намеренного введения патентного ведомства в заблуждение относительно соблюдения статьи 3 считаются лжесвидетельством, дачей заведомо ложной информации представителю власти или другим аналогичным правонарушением и влекут за собой наказание такого деяния в соответствии с национальным законодательством.]

5.3 [[Невыполнение требования о раскрытии [Предоставление неверной или неполной информации] [, в отсутствие мошенничества,] не затрагивает/не должно затрагивать действительность или возможность обеспечения соблюдения предоставленных [прав ИС] [патентных прав.]

## **[АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ВАРИАНТЫ СТАТЕЙ 1, 2, 3, 4 и 5 ОТСУТСТВИЕ НОВОГО ТРЕБОВАНИЯ О РАСКРЫТИИ]**

### **Альтернативный вариант [СТАТЬЯ 1] [ЦЕЛЬ]**

1 [Цель настоящего документа заключается в предотвращении выдачи патентных прав на изобретения, не удовлетворяющие требованиям новизны, неочевидности и промышленной применимости.]

### **Альтернативный вариант [СТАТЬЯ 3] [ОТСУТСТВИЕ НОВОГО ТРЕБОВАНИЯ О РАСКРЫТИИ]**

3.1 От [заявителей на права ИС] [патентных заявителей] может требоваться лишь сообщить, где можно получить генетические ресурсы в том случае, если сведения об этом местоположении необходимы лицу, сведущему в данной области, для создания данного изобретения. В этой связи в отношении патентных заявителей или патентообладателей не может вводиться никаких требований о раскрытии в отношении патентов, касающихся генетических ресурсов [, их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], по каким-либо иным причинам, помимо тех, которые имеют отношение к требованиям новизны, изобретательского уровня, промышленной применимости или возможности реализации.]

3.2 [Если предмет изобретения создан с использованием генетических ресурсов, полученных от субъекта, обладающего законным правом на этот генетический ресурс [(, включая патентообладателя)], то данный субъект может посредством разрешительного соглашения или лицензии, предоставляющих заявителю доступ к соответствующему генетическому ресурсу или право на использование соответствующего генетического ресурса, потребовать от заявителя следующее:

- (a) Включить в описание изобретения в патентной заявке и любой выданный на ее основании патент указание того, что данное изобретение было создано с использованием соответствующего генетического ресурса, а также другую уместную информацию; и
- (b) Получать согласие на те виды использования ресурса, которые не оговорены в разрешительном соглашении или лицензии.]

3.3 [Патентные ведомства публикуют/должны публиковать всю раскрытую информацию о патенте в интернете в день выдачи патента и прилагают/должны прилагать усилия к тому, чтобы обеспечить свободный доступ к содержанию патентной заявки в интернете.]

3.4 [Если для создания или использования изобретения не требуется доступ к генетическому ресурсу или [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами], то информация об источнике или происхождении генетического ресурса или [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] может быть представлена в любое время после даты подачи заявки.]

3.5 [Если патентная заявка не может быть рассмотрена своевременно, срок выданного патента корректируется/должен быть скорректирован таким образом, чтобы компенсировать патентообладателю задержку. Заявителям предоставляется/должна быть предоставлена возможность внести исправления в любые некорректно или ошибочно раскрытые сведения.]

### **[III. ЗАЩИТНЫЕ МЕРЫ / ЗАЩИТНЫЕ МЕРЫ, ДОПОЛНЯЮЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ РАСКРЫТИЕ<sup>5</sup>]**

#### **[СТАТЬЯ 6] [ДОЛЖНАЯ ОСМОТРИТЕЛЬНОСТЬ]**

6 Государства-члены поощряют или создают/должны поощрять или создавать справедливую и обоснованную систему должной осмотрительности для удостоверения того, что доступ к [охраняемым] генетическим ресурсам предоставлен в соответствии с [применимым] законодательством о доступе и совместном пользовании выгодами или нормативными требованиями.

- (a) База данных используется/должна использоваться в качестве механизма, позволяющего следить за соблюдением требований должной осмотрительности в соответствии с национальным законодательством. Однако государства-члены не обязаны/не должны быть обязаны создавать такие базы данных.
- (b) Эти базы данных являются/должны быть доступными для потенциальных патентных лицензиатов [и потенциальных инвесторов] для подтверждения законной последовательности правового титула на [охраняемые] генетические ресурсы, лежащие в основе патента.]

#### **[СТАТЬЯ 7] [[ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ [ОШИБОЧНОЙ]<sup>6</sup> ВЫДАЧИ ПАТЕНТОВ] [ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ВЫДАЧИ ПАТЕНТОВ В СЛУЧАЕ НЕСОБЛЮДЕНИЯ ТРЕБОВАНИЙ ПАТЕНТОСПОСОБНОСТИ ИЗОБРЕТЕНИЯ] И ДОБРОВОЛЬНЫЕ КОДЕКСЫ ПОВЕДЕНИЯ]**

7.1 Государства-члены:

- (a) в соответствующих случаях и согласно национальному законодательству принимают/должны принимать правовые, политические и административные меры для предотвращения [ошибочной] выдачи патентов в отношении заявленных изобретений, которые включают генетические ресурсы [, их дериваты] и [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами,] в случае если в соответствии с национальным законодательством эти генетические ресурсы [, их дериваты] и [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами]:
  - (i) Порочат новизну заявленного изобретения (отсутствие новизны); или
  - (ii) Делают заявленное изобретение очевидным (очевидность или отсутствие изобретательского уровня).
- (b) в соответствующих случаях и согласно национальному законодательству принимают/должны принимать правовые, политические и административные меры, позволяющие третьим сторонам оспаривать юридическую силу патента

<sup>5</sup> Примечание координаторов. Государствам-членам следует учитывать, что одни члены рассматривают защитные меры как альтернативный вариант раскрытия, в то время как ряд других членов считают их дополнением к раскрытию.

<sup>6</sup> Одно государство-член просило изменить данное название на «Охрана истребования патентов». Однако координаторы не понимают смысл этого предложения и хотели бы получить соответствующие разъяснения, прежде чем вносить изменение.

путем предоставления сведений из фонда известного уровня техники в отношении изобретений, которые включают генетические ресурсы [,их дериваты] и [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами];

- (c) [в соответствующих случаях поощряют/должны поощрять разработку и использование добровольных кодексов поведения и руководящих принципов для пользователей в отношении охраны генетических ресурсов [, их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами];]
- (d) в соответствующих случаях содействуют/должны содействовать созданию, обмену, распространению и доступу к базам данных [информации, связанной с] о генетических ресурсах [, их дериватах] и [традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами,] для использования патентными ведомствами.]

[7.2 В дополнение к обязательству о раскрытии, предусмотренному в статье 3, и по мере выполнения настоящего документа Договаривающееся государство может рассмотреть возможность использования баз данных о традиционных знаниях и генетических ресурсах в соответствии со своими потребностями, приоритетами и мерами безопасности, как того требуют национальные законодательные документы и особые обстоятельства.]

#### Системы поиска в базах данных

7.3 Государствам-членам предлагается содействовать созданию баз данных [фонда информации, связанной с] о генетических ресурсах [, их дериватах] и [традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами,] для целей поиска и экспертизы патентных заявок на основе консультаций с соответствующими заинтересованными сторонами и с учетом их национальных условий, а также нижеследующих соображений:

- (a) в интересах взаимодополняемости базы данных соответствуют/должны соответствовать минимальным стандартам и структуре контента;
- (b) разрабатываются/должны разрабатываться надлежащие меры безопасности [, например фильтры] в соответствии с национальным законодательством;
- (c) Эти базы данных будут доступны для патентных ведомств [и других утвержденных пользователей].

#### Портал ВОИС

7.4 Государства-члены создают/должны создать систему поиска в базах данных (портал ВОИС), связывающую базы данных членов ВОИС, в которых содержится информация о генетических ресурсах [, их дериватах] и не составляющих тайну [традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами,] в пределах их территории. Портал ВОИС позволит эксперту [и общественности] получить непосредственный доступ к национальным базам данных и извлекать из них данные. Портал ВОИС будет также включать соответствующие меры безопасности [, например фильтры].]

## **[IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ]**

### **[СТАТЬЯ 8] СВЯЗЬ С МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ**

8.1 Настоящий документ устанавливает/должен устанавливать взаимодополняющие отношения [между [правами интеллектуальной собственности] [патентными правами], [непосредственно основанными на применении] [связанными с применением] генетических ресурсов [, их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] и] [с] соответствующими [существующими] международными соглашениями и договорами.

Альтернативный вариант

8.1 [Настоящий документ должен соответствовать нормам международных соглашений в области ИС. Члены признают взаимосвязь политики, направленной на поощрение выдачи патентов, связанных с применением генетических ресурсов и/или [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], и политики, ориентированной на поощрение сохранения биологического разнообразия, обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного пользования их выгодами.]

8.2 [Настоящий документ дополняет/должен дополнять другие соглашения, имеющие смежный предмет, и не предназначен видоизменять их и подкрепляет/должен подкреплять, в частности, [Всеобщую декларацию прав человека и] статью 31 Декларации ООН о правах коренных народов.]

8.3 [Ни одно из положений настоящего документа не должно толковаться как причиняющее вред или наносящее ущерб правам коренных народов, закрепленным в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. В случае правовой коллизии права коренных народов, закрепленные в упомянутой декларации, имеют преимущественную силу и при любом толковании необходимо руководствоваться положениями этой декларации.]]

[8.4 В [PCT] и [PLT] вносятся/должны быть внесены поправки с целью [включить] [позволить участникам [PCT] и [PLT] предусмотреть в своем национальном законодательстве] требование об обязательном раскрытии происхождения и источника генетических ресурсов [, их дериватов] и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами]. [Поправки также включают/должны включать требование о подтверждении предварительного осознанного согласия, доказательства совместного пользования выгодами на взаимно согласованных условиях со страной происхождения.]]

### **[СТАТЬЯ 9] МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО**

9 [[Соответствующие органы ВОИС призывают/должны призвать участников Договора о патентной кооперации разработать] [Рабочая группа по реформе PCT разрабатывает/должна разработать] набор руководящих принципов для целей [поиска и экспертизы заявок, относящихся к генетическим ресурсам [, их дериватам] и [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами,]] [раскрытия происхождения или источника в административном порядке] международными поисковыми органами и органами международной экспертизы в соответствии с Договором о патентной кооперации].

Альтернативный вариант

9 [Органы, проводящие патентную экспертизу, должны предоставлять друг другу сведения об источниках информации о генетических ресурсах и/или традиционных знаниях, прежде всего таких как периодическая печать, цифровые библиотеки и базы данных, содержащие информацию о генетических ресурсах и традиционных знаниях. Члены ВОИС должны сотрудничать в области обмена информацией о генетических ресурсах и знаниях, связанных с использованием генетических ресурсов, включая традиционные знания.]

#### **[СТАТЬЯ 10] ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО**

10 [В случаях, когда одни и те же генетические ресурсы [, их дериваты] и [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами,] находятся в условиях in-situ в пределах территории более чем одной стороны, эти стороны стремятся /должны стремиться сотрудничать, в зависимости от ситуации, привлекая соответствующий[ие] коренной[ые] [народ[ы]] и местные общины, когда это применимо, путем принятия мер, основанных на использовании законов и протоколов из сферы обычного права, которые поддерживают цели настоящего документа и национального законодательства и не противоречат им.]

#### **[СТАТЬЯ 11] ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ, СОТРУДНИЧЕСТВО И СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА**

11 [Соответствующие органы ВОИС [разрабатывают/должны разработать]] [ВОИС разрабатывает/должна разработать] условия для создания, финансирования и реализации положений настоящего документа. ВОИС [создает условия/должна создавать условия для] технической помощи, сотрудничества, укрепления потенциала и финансовой поддержки, в зависимости от бюджетных ресурсов, развивающимся странам, в частности наименее развитым странам, для выполнения обязательств по настоящему документу.]

[Приложение II следует]

**Охрана традиционных знаний: проекты статей**

**Rev. 2 (23 сентября 2016 г.)**



## ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ

### *Признание ценности*

(i) признание [целостного] [специфического] характера традиционных знаний и их [непреходящей] ценности, включая их социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность, и признание того, что системы традиционных знаний представляют собой структуры, в недрах которых рождаются инновации и характерная интеллектуальная и творческая жизнь, что имеет [основополагающее] непреходящее значение для коренных [народов] и местных общин и представляет такую же научную ценность, что и другие системы знаний;

### *Содействие обеспечению осведомленности и уважения*

(ii) содействие обеспечению осведомленности и уважения в том, что касается систем традиционных знаний; достоинства, [культурной самобытности] культурного наследия и интеллектуальных и духовных ценностей [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, которые сохраняют, развивают и поддерживают эти системы; вклада, который традиционные знания вносят в поддержку средств существования и сохранения самобытности [носителей]/[владельцев] традиционных знаний; и вклада, который [носители]/[владельцы] традиционных знаний вносят в [сохранение окружающей среды] сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, продовольственную безопасность и устойчивое развитие сельского хозяйства, здравоохранение, а также в прогресс науки и техники;

### *Альтернативный вариант*

(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний, а также достоинства, культурной самобытности и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы;

[Конец альтернативного варианта]

### *Содействие [сбережению и] сохранению традиционных знаний*

(iii) содействие мерам по [сбережению и] сохранению [и уважению] традиционных знаний и поддержка таких мер [путем уважения, сбережения, охраны и поддержания систем традиционных знаний [и стимулирования хранителей таких систем знаний к поддержанию и защите их систем знаний]];

### *[Согласованность с соответствующими международными соглашениями и процессами*

(iv) учет и последовательное взаимодействие с другими международными и региональными документами и процессами, в частности режимами, регулирующими интеллектуальную собственность и доступ и совместное пользование выгодами от применения генетических ресурсов, связанных с

*традиционными знаниями, [а также Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов;]*

*[Содействие доступу к знаниям и охрана общественного достояния*

*(v) признание ценности полного жизненных сил общественного достояния и совокупности знаний, которыми могут пользоваться все и которые жизненно необходимы для творчества и инноваций, и необходимости охранять, сохранять и обогащать общественное достояние;]*

*[Документирование и сбережение традиционных знаний*

*(vi) содействие документированию и сбережению традиционных знаний путем поощрения раскрытия, изучения и использования традиционных знаний согласно соответствующей обычной практике, нормам, законам и/или пониманию носителей традиционных знаний, включая ту обычную практику, нормы, законы и/или понимание, которые требуют предварительного осознанного согласия или одобрения и участия и взаимосогласованных условий, прежде чем традиционные знания могут раскрываться, изучаться или использоваться другими;]*

*[Содействие защите прав человека*

*(vii) Признание и охрана права каждого человека свободно участвовать в культурной жизни сообщества, наслаждаться произведениями искусства, принимать участие в научном прогрессе и пользоваться его плодами, а также признание того факта, что осуществление этого права не может зависеть от каких бы то ни было различий, таких как различия расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных взглядов, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного статуса. Кроме того, не допускаются никакие различия, основанные на политическом, юридическом или международном статусе страны или территории, к которым принадлежит то или иное лицо, идет ли речь о независимой или подопечной стране или территории, стране или территории без прав самоуправления или стране или территории, суверенитет которой ограничен каким-либо иным образом.]*

*Содействие инновациям*

*(viii) [охрана традиционных знаний должна] содействовать развитию инноваций и передаче и распространению знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей традиционных знаний, в формах, способствующих росту социально-экономического благосостояния и обеспечению балансу прав и обязательств;*

*Вариант*

*[Инновации, основанные на традиционных знаниях, могут способствовать передаче и распространению знаний в интересах обладателей и законных пользователей традиционных знаний, при условии, что они способствуют росту социально-экономического благосостояния и обеспечению баланса прав и обязательств.*

*Охрана инноваций, основанных на традиционных знаниях, дает общинам возможности для коммерческого использования принадлежащей им*

*интеллектуальной собственности, контроля за таким использованием, а также коллективного пользования его плодами;]*

*Содействие установлению новых правил и процедур*

*(ix) [признание необходимости установления новых правил и процедур в отношении обеспечения эффективных и надлежащих средств защиты прав, касающихся традиционных знаний, с учетом различий между национальными правовыми системами;]*

*Связь с обычным использованием*

*(x) отсутствие ограничений в отношении создания, обычного использования, передачи, обмена и развития традиционных знаний бенефициарами, как в рамках общин, так и между ними, в традиционном и обычном контексте [в соответствии с национальным законодательством].*

## ОСНОВНЫЕ ЦЕЛИ

[Вариант 1

Настоящий документ имеет своей целью:

1. Предоставление бенефициарам средств для:
  - (a) предотвращения [незаконного присвоения/ неправомерного присвоения, неправомерного использования и несанкционированного использования] их традиционных знаний;
  - (b) [осуществления контроля за тем, как их традиционные знания используются вне их традиционного и обычного контекста;]
  - (c) достижения справедливого и равноправного совместного получения выгод от использования их традиционных знаний с их предварительного осознанного согласия или одобрения и при их участии и с учетом, в необходимых случаях, норм обычного права; и
  - (d) поощрения и охраны творчества и инноваций, основанных на традициях, независимо от коммерциализации их результатов.

[2. Создание условий, предотвращающих ошибочное предоставление прав интеллектуальной собственности [/патентных прав] на [традиционные знания и [[традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами] [и связанные с ними генетические ресурсы].]]]

[Вариант 2

Настоящий документ должен иметь своей целью предотвращение [неправомерного использования]/[незаконного присвоения] охраняемых традиционных знаний и стимулирование творческой деятельности и инноваций[, основанных на традициях].]

[Вариант 3

Цель настоящего документа – содействовать охране инноваций и передаче и распространению знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей охраняемых традиционных знаний и в формах, способствующих социально-экономическому благосостоянию и обеспечению баланса прав и обязательств.

Признать ценность живого и динамичного общественного достояния как общедоступного массива знаний, являющегося обязательным условием творческой деятельности и инноваций, а также необходимость охраны, сохранения и укрепления общественного достояния.]

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего документа:

### **[Незаконное присвоение** означает

#### Вариант 1

Любой доступ или любое использование [объекта]/[традиционных знаний] без предварительного осознанного согласия или одобрения и участия, и, когда это применимо, без взаимосогласованных условий с какой бы то ни было целью (коммерческой, исследовательской, академической или связанной с передачей технологии).

#### Вариант 2

Использование охраняемых традиционных знаний другого лица, когда [объект]/[традиционные знания] приобретен/приобретены пользователем у носителя ненадлежащим образом или в результате злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в предоставляющей стране, причем признается, что приобретение традиционных знаний законными средствами, такими как [независимое открытие или создание,] чтение книг, их получение из источников, находящихся вне незатронутых традиционных общин, инженерный анализ и неумышленное раскрытие в результате того, что носителем не были приняты разумные меры охраны, не является [незаконным присвоением/ неправомерным использованием/несанкционированным использованием/несправедливым и неравноправным использованием.]

#### [Вариант 3

Любой доступ к традиционным знаниям или использование традиционных знаний бенефициаров, совершающиеся в нарушение обычного права и сложившейся практики доступа к таким традиционным знаниям или их использования.]

#### [Вариант 4

Любой доступ к традиционным знаниям или использование традиционных знаний [бенефициаров] коренных [народов] или местных общин без их свободного предварительного и осознанного согласия и взаимно согласованных условий, совершающиеся в нарушение обычного права и сложившейся практики доступа к таким традиционным знаниям или их использования.]

**[Неправомерное использование** может иметь место в том случае, когда традиционные знания, принадлежащие бенефициару, используются пользователем таким образом, что в результате этого нарушается национальное законодательство или меры, предусмотренные законодательством страны, в которой используются эти знания; охрана или защита традиционных знаний на национальном уровне может принимать различные формы, включая новые формы охраны интеллектуальной собственности, охрану, основанную на принципах предотвращения недобросовестной конкуренции, подход, основанный на применении мер или их сочетание.]

**[Охраняемые традиционные знания** – это традиционные знания, которые отвечают критериям охраноспособности, предусмотренным статьей 1, а также критериям, касающимся объема и условий охраны, предусмотренным статьей 3.]

**[Общественное достояние** означает, для целей настоящего документа, неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью установленных прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Примером может служить ситуация, когда объект не отвечает условиям его охраны в качестве объекта интеллектуальной собственности на национальном уровне или когда, в зависимости от обстоятельств, истек срок действия любой предшествующей охраны.]

**[Публично доступный** означает [объект]/[традиционные знания], [утративший] [утратившие] свою отличительную связь с любой коренной общиной и вследствие этого [ставший родовым или общеизвестным] [ставшие родовыми или общеизвестными], несмотря на то, что [его] [их] историческое происхождение может быть известно публике.]

[Вариант 1

**Традиционные знания**, для целей настоящего документа – это знания, создаваемые, поддерживаемые и развиваемые коренными [народами], местными общинами [и нациями/государствами], и связанные с национальной или социальной идентичностью и/или культурным наследием коренных [народов], местных общин [и наций/государств] или являющиеся их неотъемлемой частью, которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет; существуют в кодифицированной, устной или иной форме и могут быть динамичными и развивающимися и принимать форму ноу-хау, навыков, инноваций, практики, учений или обучения.]

[Вариант 2

**Традиционные знания**, для целей настоящего документа – это знания, создаваемые, поддерживаемые, контролируемые, охраняемые и развиваемые коренными [народами], местными общинами [и нациями], и непосредственно связанные с социальной идентичностью и/или культурным наследием коренных [народов] и местных общин, которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет, существуют в кодифицированной, устной или иной форме и могут быть динамичными и развивающимися и принимать форму ноу-хау, навыков, инноваций, практики, учений или обучения.]

**[Традиционные знания, сохраняемые в тайне** – это традиционные знания, хранящиеся бенефициарами с применением определенных мер сохранения тайны, в соответствии с обычным правом, и при общем понимании, что традиционные знания должны использоваться и быть известны только в пределах конкретной группы.]

**[Священные традиционные знания** – это традиционные знания, которые, несмотря на их сохранение в тайне, узкое или широкое распространение, представляют собой часть духовной идентичности бенефициаров.]

**[Традиционные знания, имеющие узкое распространение** – это традиционные знания, которые являются совместным достоянием бенефициаров, не принимающих мер по их сохранению в тайне, но доступ к которым для лиц, не входящих в соответствующую группу, затруднен.]

**[Традиционные знания, имеющие широкое распространение** – это традиционные знания, которые легко доступны для широкой публики, но тем не менее имеют культурную связь с социальной идентичностью их бенефициаров.]

**[Незаконное присвоение** – это использование охраняемых традиционных знаний, полученных пользователем от носителя традиционных знаний с применением ненадлежащих средств или путем злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в стране носителя традиционных знаний. Использование охраняемых традиционных знаний, полученных законным путем, например, в результате независимого открытия или создания, чтения публикаций, инженерного анализа и их неумышленного или намеренного раскрытия в результате того, что носителем традиционных знаний не были приняты разумные меры охраны, не является незаконным присвоением.]

**[Несанкционированное использование** – это использование охраняемых традиционных знаний без разрешения правообладателя.]

**[“Использование”]/[“применение”]** означает

- (a) если традиционные знания включены в изделие [или] если изделие разработано или получено на основе традиционных знаний:
  - (i) производство, импорт, предложение к продаже, продаже, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или
  - (ii) владение изделием в целях его предложения к продаже, продажи или использования вне традиционного контекста;
- (b) если традиционные знания включены в процесс [или] если процесс разработан или получен на основе традиционных знаний:
  - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
  - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса;
- (c) использование традиционных знаний для целей научных исследований и разработок, осуществляемых в некоммерческих целях;
- (d) использование традиционных знаний для целей научных исследований и разработок, осуществляемых в коммерческих целях.

СТАТЬЯ 1  
ПРЕДМЕТ ДОКУМЕНТА

[Вариант 1

Настоящий документ относится к традиционным знаниям.]

[Вариант 2

Предметом настоящего документа являются традиционные знания, которые представляют собой знания, создаваемые и поддерживаемые коллективным образом, непосредственно связанные с социальной идентичностью и/[или] культурным наследием коренных [народов] и местных общин [и наций], которые передаются между поколениями или из поколения в поколение, будь то последовательно или нет, и существуют в кодифицированной, устной или иной форме.]

[Вариант 3

Предмет настоящего документа – это традиционные знания, которые представляют собой знания, создаваемые, поддерживаемые и развиваемые коренными [народами], местными общинами [и нациями/государствами], независимо от того, насколько широко они распространены, и связанные с социальной идентичностью и/или культурным наследием коренных [народов], местных общин или являющиеся их неотъемлемой частью, которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет, существуют в кодифицированной, устной или иной форме и могут принимать форму ноу-хау, навыков, инноваций, практики, учений или обучения.]

[Традиционные знания могут быть связаны, в частности, с такими областями, как сельское хозяйство, окружающая среда, здравоохранение и местные и традиционные медицинские знания, биоразнообразие, традиционный уклад жизни и природные и генетические ресурсы, а также практические приемы традиционной архитектуры и традиционные методы строительства.]]

[Вариант 4

Настоящий документ относится к традиционным знаниям.

Критерии охраноспособности

Чтобы отвечать критериям охраноспособности, установленным настоящим документом, традиционные знания должны быть четко связаны с культурным наследием бенефициаров, как оно определено в статье 2, и коллективно создаваться, производиться, разрабатываться, поддерживаться и использоваться, а также передаваться из поколения в поколение в течение срока, определенного каждым государством-членом, но составляющего не менее 50 лет.]



## СТАТЬЯ 2

### БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

#### [Вариант 1

2.1 Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы] и местные общины, являющиеся носителями охраняемых традиционных знаний.

2.2 Государства-члены могут также назначать компетентные органы в качестве хранителей, выступающих в интересах бенефициаров, при [согласии]/[ прямом участии и с одобрения] бенефициаров, в соответствии с национальным законодательством. Сведения о любом таком компетентном органе [должны сообщаться]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

#### [Вариант 2

2.1 К бенефициарам настоящего документа относятся, в соответствующих случаях, коренные [народы], местные общины, государства, [нации] и иные бенефициары, которые могут определяться национальным законодательством.

2.2 При необходимости государства могут учреждать компетентные национальные органы для определения, по согласованию с коренными [народами], местными общинами и заинтересованными сторонами, бенефициаров традиционных знаний, которые учреждают, поддерживают, формулируют и осуществляют права на традиционные знания в соответствии с обычным правом и практикой.]

#### [Вариант 3

2.1 К бенефициарам настоящего документа относятся, в соответствующих случаях, коренные [народы], местные общины и иные бенефициары, которые могут определяться национальным законодательством.

2.2 Государства-члены могут назначать, при необходимости, компетентные органы для выполнения задач хранителей в интересах бенефициаров в соответствии с национальным законодательством.]

## СТАТЬЯ 3

### ОБЪЕМ [И УСЛОВИЯ] ОХРАНЫ

#### [Вариант 1

Государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] имущественные и нематериальные интересы бенефициаров, касающиеся [охраняемых] традиционных знаний, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, обоснованным и сбалансированным образом.]

#### [Вариант 2

3.1 Если традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, признаются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] порядок, при котором:

- (a) Бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование и развитие их традиционных знаний, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования, а также на получение справедливой доли выгод от их использования.
- (b) Пользователи обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных нематериальных прав, связанных с традиционными знаниями.

3.2 Если традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] порядок, при котором:

- (a) Бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования; и
- (b) Пользователи обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных нематериальных прав, связанных с традиционными знаниями.

3.3 Государства-члены должны принимать[, по согласованию с коренными и местными общинами,] все возможные меры к тому, чтобы защищать целостность традиционных знаний, имеющих широкое распространение.]

#### [Вариант 3

3.1 Если традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] порядок, при котором:

- (a) Бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование, развитие их традиционных знаний,

разрешение или запрещение доступа к ним и их использования и на получение справедливой доли выгод от их использования.

- (b) Пользователи обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.

3.2 Если традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] порядок, при котором:

- (a) Бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования; и
- (b) Пользователи обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.

3.3 Если традиционные знания не пользуются охраной, предусмотренной пунктами 3.1 или 3.2, государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] порядок, при котором пользователи таких традиционных знаний:

- (a) обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам;
- (b) используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями; и
- (c) в соответствующих случаях вносят любую пользовательскую плату в фонд, учрежденный таким государством-членом, кроме случаев, когда использование осуществляется в целях научных исследований или разработок, имеющих свои результаты в создании новых и полезных продуктов или процессов, и в таких случаях обеспечивают бенефициарам справедливую долю выгод от использования таких традиционных знаний, определяемую исходя из принципов предварительного и осознанного согласия и на взаимно согласованных условиях.]

#### [Вариант 4

3.1 Если охраняемые традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] порядок, при котором:

- (a) Бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование и развитие их традиционных знаний, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования; и на получение справедливой доли выгод от их использования.
- (b) Пользователи обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам и используют знания в формах, обеспечивающих уважение

культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.

3.2 Если охраняемые традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/обеспечивают] порядок, при котором:

- (a) Бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования; и
- (b) Пользователи обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.

3.3 Государства-члены должны принимать [, по согласованию с коренными и местными общинами,] все возможные меры к тому, чтобы защищать целостность охраняемых традиционных знаний, имеющих широкое распространение [и являющихся священными].]

[СТАТЬЯ 3 BIS

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ

3BIS.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны [стремятся], при условии соблюдения и с учетом национального законодательства и обычного права:

- (a) [содействовать/способствовать формированию [публично доступных] национальных баз данных традиционных знаний для целей защитной охраны традиционных знаний, [в том числе путем недопущения ошибочного предоставления патентов] и/или для целей обеспечения транспарентности, определенности, сохранности и/или трансграничного сотрудничества;]
- (b) [содействовать/способствовать, в соответствующих случаях, созданию, обмену, распространению и обеспечению доступности [публично доступных] баз данных генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами;]
- (c) [предусматривать процедуры возражения, позволяющие третьим сторонам оспаривать законность патента [путем предоставления информации об известном уровне техники];]
- (d) стимулировать разработку и применение добровольных кодексов поведения; и
- (e) [предотвращать раскрытие, приобретение и использование другими сторонами информации, контролируемой бенефициарами на законных основаниях, без [согласия] бенефициаров/носителей/владельцев, в нарушение справедливой коммерческой практики, при условии, что она сохраняется [в тайне], что были приняты разумные меры для предотвращения ее несанкционированного раскрытия и что она обладает ценностью;]
- (f) [рассмотреть возможность создания [публично доступных] баз данных традиционных знаний, доступных для патентных ведомств, для предотвращения ошибочной выдачи патентов, а также формирования и поддержания таких баз данных в соответствии с национальным законодательством;
  - (ii) должны быть установлены минимальные стандарты для гармонизации структуры и содержания таких баз данных;
  - (iii) базы данных должны содержать:
    - a. материалы на языках, которые могут пониматься патентными экспертами;
    - b. письменную и устную информацию о традиционных знаниях;
    - c. соответствующий письменный и устный уровень техники применительно к традиционным знаниям.]
- (g) [разработать надлежащие и достаточные рекомендации по проведению патентными ведомствами поиска и экспертизы по патентным заявкам, касающимся традиционных знаний.]

3BIS.2 [Для документирования того, как и где используются традиционные знания, а также сохранения и поддержания таких знаний, национальные органы [должны

вести)/[ведут] работу по кодификации устной информации, касающейся традиционных знаний, и формированию [публично доступных] баз данных традиционных знаний.]]

- 3BIS.3 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности сотрудничества в области создания таких баз данных, особенно в случаях, когда традиционные знания не находятся исключительно в границах одного [государства-члена]/[Договаривающейся стороны]. Если в базу данных включаются традиционные знания, отвечающие определению статьи 1.2, охраняемые традиционные знания должны предоставляться другим лицам только с предварительного осознанного согласия или одобрения или при участии носителя традиционных знаний.
- 3BIS.4 Кроме того, [должны предприниматься]/[предпринимаются] усилия по облегчению доступа к таким базам данных ведомств интеллектуальной собственности, что будет способствовать принятию соответствующих решений. [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности задействования потенциала международного сотрудничества. Информация, предоставляемая ведомствам интеллектуальной собственности [должна включать]/[включает] только информацию, которая может быть использована для отказа от сотрудничества и, таким образом, не [должна включать]/[включает] охраняемые традиционные знания.
- 3BIS.5 Национальные учреждения [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по кодификации информации, касающейся традиционных знаний, для более активного формирования [публично доступных] баз данных традиционных знаний в интересах сохранения и поддержания таких знаний.
- 3BIS.6 Кроме того, ведомства интеллектуальной собственности [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по облегчению доступа к информации, в том числе информации, содержащейся в [публично доступных] базах данных традиционных знаний.
- 3BIS.7 Ведомства интеллектуальной собственности [должны обеспечивать]/[обеспечивают] соблюдение в отношении такой информации режима конфиденциальности, за исключением случаев, когда она цитируется в качестве известного уровня техники в процессе экспертизы патентной заявки.]

## СТАТЬЯ 4

### САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ПРИМЕНЕНИЕ

- 4.1 [Государства-члены [должны обеспечить]/[обеспечивают] наличие предусмотренных законодательством [доступных, надлежащих и адекватных] [уголовно-, гражданско- [и] административно-правовых] процедур защиты прав [, урегулирования споров][, мер пограничного контроля][, санкций] [и средств правовой защиты] против [умышленного или неумышленного [ущерба имущественным и/или неимущественным интересам]] [нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом,] [[незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или неправомерного использования традиционных знаний], достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.]
- 4.2 Указанные в пункте 1 процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для [носителей]/[владельцев] охраняемых традиционных знаний. [Эти процедуры также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов.]
- 4.3 [Бенефициары [должны иметь]/[имеют] право возбуждать процессуальные действия в случаях нарушения или несоблюдения их прав согласно пунктам 1 и 2.]
- 4.4 [В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.]
- 4.5 [В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона [может]/[имеет право] передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [, в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [, который в наибольшей степени отвечает потребностям носителей традиционных знаний].]
- 4.6 [Если, согласно применимому внутригосударственному праву, установлено, что широкое/[международное] распространение [охраняемого объекта]/[традиционных знаний] за пределами опознаваемого практикующего сообщества является результатом акта [незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или иного нарушения национального законодательства, бенефициары имеют право на справедливую и соразмерную компенсацию/роялти.]

## СТАТЬЯ 4 BIS

### ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ

4 BIS.1 [[Заявки на патент и сорт растений] Заявки на права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, которые имеют отношение к традиционным знаниям или в которых эти знания используются, включают информацию о стране, где [изобретатель или селекционер] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено предварительное осознанное согласие или одобрение на доступ и использование и обеспечено соответствующее участие.]

4 BIS.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель или селекционер] заявитель собирал или получал традиционные знания.]

4 BIS.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. [Патентное ведомство или ведомство по сортам растений] Ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, [патентное ведомство или ведомство по сортам растений] ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

4 BIS.4 [Если впоследствии обнаружится, что заявитель не выполнил положения, изложенные в пунктах 1 и 2, это не повлияет на права, возникшие в связи с выданным патентом, а также на предоставленное право на новый сорт растения. Тем не менее, могут быть применены другие предусмотренные национальным законодательством санкции за рамками патентной системы и системы охраны сортов растений, включая уголовные санкции, в частности штрафы.]

#### *Альтернативный вариант*

4 BIS.4 В случае невыполнения заявителем предусмотренных в данной статье обязательств или предоставления неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.]

*[Конец альтернативного варианта]*

#### *Альтернативный вариант*

### [ТРЕБОВАНИЕ О НЕРАСКРЫТИИ

Требования о патентном раскрытии не включают требование об обязательном раскрытии традиционных знаний, если только такое раскрытие не является существенным для таких критериев патентоспособности, как новизна, изобретательский уровень или применимость.]

*[Конец альтернативного варианта]*



## СТАТЬЯ 5

### УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/[учреждают]/[назначают] компетентный орган или органы [при свободном предварительном осознанном согласии] [при консультативном участии] [[носителей]/[владельцев] традиционных знаний] в соответствии с их национальным законодательством[, не ущемляя прав [носителей]/[владельцев] традиционных знаний на управление своими правами/интересами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой].

*Факультативное дополнение:*

[В ответ на соответствующую просьбу бенефициаров компетентный орган может, в той степени, в какой он уполномочен на то бенефициарами, и в их прямых интересах, оказывать содействие в управлении правами/интересами бенефициаров в соответствии с настоящим [документом].]

*[Конец факультативного дополнения]*

*Альтернативный вариант*

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить компетентный орган в соответствии с национальным законодательством для административного управления правами/интересами, предусматриваемыми настоящим [документом].

*[Конец альтернативного варианта]*

5.2 [[Сведения] о любом органе, учрежденном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

## СТАТЬЯ 6

### ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

#### Общие исключения

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут принимать надлежащие ограничения и исключения в соответствии с национальным законодательством [с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии бенефициаров] [в консультации с бенефициарами] [с привлечением бенефициаров] [при условии, что использование [охраняемых] традиционных знаний:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует добросовестной практике;]
- (d) [не противоречит нормальному применению традиционных знаний бенефициарами; и]
- (e) [не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]]

6.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда, связанного с [сохраняемыми в тайне] и [священными] традиционными знаниями, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не устанавливают]/[не должны устанавливать] исключения и ограничения.]

#### Специальные исключения

6.3 [[В дополнение к ограничениям и исключениям, предусматриваемым пунктом 1,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут принять в соответствии с национальным законодательством надлежащие исключения или ограничения в следующих целях:

- (a) образование и обучение, но не проведение научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;
- (b) сохранение, демонстрация и презентация в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или других общегосударственных целях; и
- (c) в случае национальной чрезвычайной ситуации или других исключительно серьезных обстоятельств [или в случаях использования в государственных некоммерческих целях];
- (d) [создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний.]

Это положение, за исключением подпункта (с), не [должно применяться]/[применяется] к традиционным знаниям, описанным в статье 3.1.]

6.3 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, разрешается следующее:

- (a) использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации; и
- (b) создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний.]

6.4 [[Не существует права, позволяющего [исключить возможность использования другими лицами] знаний, которые:]/[Положения статьи 3 не применяются к использованию знаний, которые:]

- (a) были созданы независимо [за пределами общины бенефициаров]; или
- (b) [правомерно] происходят из иных источников, чем среда бенефициаров.
- (c) известны [законным путем] за пределами общины бенефициаров.]

6.5. [Охраняемые традиционные знания не считаются подвергнувшимися незаконному присвоению и неправомерному использованию, если эти охраняемые традиционные знания были:

- (a) получены из печатной публикации;
- (b) получены от одного или нескольких носителей охраняемых традиционных знаний с их предварительного обоснованного согласия или одобрения и при их участии; или
- (c) если к полученным охраняемым традиционным знаниям применяются взаимосогласованные условия [доступа и совместного пользования выгодами] /[справедливой и соразмерной компенсации], которые были согласованы с национальным координационным центром.]

6.6 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут исключать из охраны диагностические, терапевтические и хирургические методы лечения людей и животных.]]

6.7 [Национальные органы исключают из охраны традиционные знания, которые уже являются доступными широкой публике без ограничений.]

## СТАТЬЯ 7

### СРОК ОХРАНЫ

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны прав/традиционных знаний в соответствии со [статьей 3/, [которая [может] [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока традиционные знания отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности] согласно статье [1]/[3].]

СТАТЬЯ 8  
ФОРМАЛЬНОСТИ

*Вариант 1*

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обуславливать]/[не обуславливают] охрану традиционных знаний никакими формальностями.

*Вариант 2*

8.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] [требуют] соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных знаний.]

*Альтернативный вариант*

[Охрана традиционных знаний по статье 3.1 [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями. Однако в интересах транспарентности, надежности и сохранения традиционных знаний соответствующий национальный орган (или органы) или межправительственный региональный орган (или органы) может вести реестры или иные записи традиционных знаний для облегчения охраны по статьям 3.2 и 3.3.]

*[Конец альтернативного варианта]*

## СТАТЬЯ 9

### ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ

9.1 Настоящие положения [должны применяться]/[применяются] ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье [1]/[3].

#### *Факультативное добавление*

9.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусмотреть]/[предусматривают] [необходимые меры для обеспечения] того, чтобы не пострадали [признаваемые национальным законодательством] права, уже приобретенные третьими лицами в соответствии с его национальным законодательством и международно-правовыми обязательствами.

#### *Альтернативный вариант*

9.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящего [документа] и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данным [документом], [были приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после его вступления в силу[, при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц]/могли совершаться и далее].

#### *Альтернативный вариант*

9.2 [Несмотря на положения пункта 1, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы:

- (a) любое лицо, которое до момента вступления в силу настоящего документа начало использовать традиционные знания, получив к ним законный доступ, могло продолжать такое использование традиционных знаний[, при условии соблюдения права на компенсацию];
- (b) на аналогичных условиях такое право использования имело любое лицо, которое существенным образом подготовилось к использованию традиционных знаний;
- (c) вышеизложенное не давало права использовать традиционные знания с нарушением условий, которые бенефициар может выдвинуть в качестве условий доступа.]

## СТАТЬЯ 10

### СВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

Настоящий документ [должен устанавливать]/[устанавливает] взаимоподдерживающую связь [между [правами интеллектуальной собственности [патентными правами] [, основанными непосредственно на] [связанными с] [использовании] традиционных знаний и соответствующими [действующими] международными соглашениями и договорами.]

## СТАТЬЯ 11

### НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие международные положения, [должна обеспечиваться]/[обеспечивается] всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары [должны пользоваться]/[пользуются] теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

#### *Альтернативный вариант*

[Граждане [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] могут рассчитывать лишь на то, что предоставленная им охрана будет эквивалентна охране, обеспечение которой предполагается настоящим документом на территории другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], несмотря на то, что это [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] предусматривает для своих граждан более широкую охрану.]

*[Конец альтернативного варианта]*

#### *Альтернативный вариант*

[В отношении традиционных знаний, которые соответствуют критериям, изложенным в статье 1, каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] на своей территории [должна предоставить]/[предоставляет] бенефициарам охраны, определенным в статье 2, члены которых являются в первую очередь гражданами любого другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] или постоянно проживают на их территории, такой же режим, какой она предоставляет бенефициарам – собственным гражданам.]

*[Конец альтернативного варианта]*



## СТАТЬЯ 12

### ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

12.1 В случаях, когда одни и те же [охраняемые] традиционные знания [по статье 3] находятся на территории нескольких [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], эти [государства-члены]/[Договаривающиеся члены] [должны стремиться]/[стремятся] сотрудничать друг с другом, в зависимости от обстоятельств, с привлечением соответствующих коренных и местных общин, когда это применимо, в целях выполнения положений настоящего [документа].

12.2 Когда одними и теми же [охраняемыми] традиционными знаниями [по статье 3] пользуются несколько коренных и местных общин в нескольких [государствах-членах]/[Договаривающихся сторонах], эти [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны стремиться]/[стремятся] сотрудничать друг с другом, в зависимости от обстоятельств, с привлечением соответствующих коренных и местных общин, когда это применимо, в целях выполнения положений настоящего [документа].

[Конец Приложения II и документа]